

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Iva Vávrová

Název práce: Komentovaný překlad eseje *Nordic larp: Theatre, Art and Game*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5

### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

S překladem náročného textu o fenoménu *LARP* se diplomantka vyrovnala na velmi dobré úrovni. Uznání zaslouží především za mimořádně zodpovědný a promyšlený přístup k převodu pojmů, a to v situaci, kdy domácí diskurz je dosud neustálený a neúplný (překladatelka si navíc stanovila chvályhodný cíl jej svým překladem pomoci dotvářet). Polemizoval bych snad jen s volbou výrazu *oddálení* jako ekvivalentu *distance* (str. 10 a 11) a dále s ohledem na negativní konotace též s výrazem *kolaborace* (str. 13, pro *collaboration*, proč ne například *spolupráce*, *spoluúčast* či *spoluvorba*?). Zaznamenal jsem rovněž nekonzistentní převod *play session* jednou jako *herní instance* (str. 16), podruhé jako *herní schůzka* (str. 21). Vyskytují se také méně obvyklé kolokace (např. *způsobovat potěšení* na str. 10, lépe *působit/přinášet*). K diskusi je rovněž volba výrazu *osekány* pro *streamlined* (str. 17).

Komentář je velice obsáhlý, důkladně postihuje všechny fáze překladatelského procesu a prozrazuje diplomantčino zaujetí pro práci, vynikající obeznámenost s teorií a praxí oboru, stejně jako vědomí značné odpovědnosti za výsledek. Vytknout lze některé méně obratné formulace (str. 37: *Text byl vyprodukován*; str. 51: *Překladatelských problémů v textu jsem potkala poměrně značné množství...*; str. 57: *koncept poměrně nový, který do ČR zatím příliš nedošel*) či neobvyklé výrazy (*roz distribuována*, str. 37). Autorka by si měla rovněž dát pozor na opakování slov (např. str. 39: *jde celkové tematické zaměření textu shrnout tak, že jde o snahu...*; tamtéž: *Text je potom dělen....Každá podkapitola potom tvoří...*; str. 42: *...tedy podkapitolách. Nacházíme zde tedy...*).

Vedle občasných překlepů, chybějících slov a odlišného řádkování str. 41 bohužel formální stránku překladu i komentáře výrazně poznamenala častá absence velkého písmena po tečce.

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji zatím hodnocení „výborně“ s tím, že o konečné známce rozhodne průběh a výsledek obhajoby.**

V Praze dne: 13.6.2016

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě